

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

水浒传 OUTLAWS OF THE MARSH





90231585

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

水浒传

Outlaws of the Marsh

V



施耐庵 罗贯中
沙博理 译

Written by Shi Nai'sn and Luo Guanzhong

Translated by Sideny Shapiro



外文出版社

Foreign Languages Press

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

R8643/08

图书在版编目(CIP)数据

水浒传: 汉英对照/(明)施耐庵, 罗贯中著; 沙博理英译,
- 北京: 外文出版社, 1999. 9
(大中华文库)
ISBN 7-119-02409-4

I. 水… II. ①施… ②罗… ③沙… III. 古典小说: 章
回小说-中国-明代-对照读物-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第20943号

责任编辑: 刘春英

英文编辑: 陈 凯 程 宇 陈春勇

大中华文库

水 浒 传

施耐庵 罗贯中 著

沙博理 译

©1999 外文出版社

出版发行者:

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码100037

<http://www.flp.com.cn>

湖南人民出版社

(湖南长沙银盆南路78号)

邮政编码410006

制版、排版者:

湖南省新华印刷三厂(湖南新华精品印务有限公司)

印制者:

深圳当纳利旭日印刷有限公司

开本: 960×640 1/16(精装) 印张: 195 印数: 1-3000

1999年第1版第1次印刷

(汉英)

ISBN 7-119-02409-4/I·590(外)

定价: 350.00元(全5卷)

版权所有 盗版必究



目 录

第八十一回 2440
燕青月夜遇道君 戴宗定计赚萧让

第八十二回 2472
梁山泊分金大买市 宋公明全伙受招安

第八十三回 2508
宋公明奉诏破大辽 陈桥驿滴泪斩小卒

第八十四回 2540
宋公明兵打蓟州城 卢俊义大战玉田县

第八十五回 2570
宋公明夜度益津关 吴学究智取文安县

第八十六回 2602
宋公明大战独鹿山 卢俊义兵陷青石峪

第八十七回 2628
宋公明大战幽州 呼延灼力擒番将

第八十八回 2648
颜统军阵列混天象 宋公明梦授玄女法

第八十九回 2684
宋公明破阵成功 宿太尉颁恩降诏

第九十回 2712
五台山宋江参禅 双林渡燕青射雁



CONTENTS

<i>CHAPTER 81</i>	2441
At Night Yan Qing Meets the Emperor	
By a Trick Dai Zong Rescues Xiao Rang	
<i>CHAPTER 82</i>	2473
The Mount Liangshan Fortress Distributes Its Wealth	
Song Jiang and All of His Men Are Amnestied	
<i>CHAPTER 83</i>	2509
Song Jiang Is Ordered to Smash the Liao Tartars	
At Chen Bridge Station Weeping He Executes a Subordinate	
<i>CHAPTER 84</i>	2541
Song Jiang Attacks Qizhou City	
Lu Junyi Battles in Yutian County	
<i>CHAPTER 85</i>	2571
Song Jiang at Night Crosses Yijin Pass	
Wu Yong by a Ruse Captures Wenan Town	
<i>CHAPTER 86</i>	2603
Song Jiang Battles on Lone Deer Mountain	
Lu the Magnate Is Trapped in Stony Valley	
<i>CHAPTER 87</i>	2629
Song Jiang Wages a Big Battle at Youzhou	
Huyan Zhuo Forcibly Captures a Tartar General	
<i>CHAPTER 88</i>	2649
Commander-in-Chief Yan Sets Up a Zodiac Deployment	
The Mystic Queen Instructs Song Jiang in a Dream	
<i>CHAPTER 89</i>	2685
Song Jiang Cracks the Foe's Deployment	
Marshal Su Bestows the Emperor's Pardon	
<i>CHAPTER 90</i>	2713
On Mount Wutai Song Jiang Consults the Seer	
At Double Woods Crossing Yan Qing Shoots a Goose	



第九十一回 2750

张顺夜伏金山寺 宋江智取润州城

第九十二回 2778

卢俊义分兵宣州道 宋公明大战毗陵郡

第九十三回 2806

混江龙太湖小结义 宋公明苏州大会垓

第九十四回 2836

宁海军宋江吊孝 涌金门张顺归神

第九十五回 2868

张顺魂捉方天定 宋江智取宁海军

第九十六回 2900

卢俊义分兵歙州道 宋公明大战乌龙岭

第九十七回 2930

睦州城箭射邓元觉 乌龙岭神助宋公明

第九十八回 2960

卢俊义大战昱岭关 宋公明智取清溪洞

第九十九回 2996

鲁智深浙江坐化 宋公明衣锦还乡

第一百回 3042

宋公明神聚蓼儿洼 徽宗帝梦游梁山泊



<i>CHAPTER 91</i>	2751
Zhang Shun Stages a Night Ambush at Jinshan Monastery	
Song Jiang Cleverly Takes Runzhou City	
<i>CHAPTER 92</i>	2779
Lu Junyi Marches on Xuanzhou Prefecture	
Song Jiang Battles at Piling Shire	
<i>CHAPTER 93</i>	2807
Turbulent River Dragon Pledges Brotherhood on Taihu Lake	
Song Jiang Convenes a Large Meeting in Suzhou City	
<i>CHAPTER 94</i>	2837
In Ninghai District Song Jiang Wears Mourning	
At Yongjin Gate Zhang Shun Becomes a Spirit	
<i>CHAPTER 95</i>	2869
Zhang Shun's Ghost Catches Fang Tianding	
Song Jiang by a Ruse Takes Ninghai District	
<i>CHAPTER 96</i>	2901
Lu Junyi Assails the Shezhou Road	
Song Jiang Battles on Black Dragon Ridge	
<i>CHAPTER 97</i>	2931
At Muzhou an Arrow Strikes Deng Yuanjue	
On Black Dragon Ridge a Spirit Assists Song Jiang	
<i>CHAPTER 98</i>	2961
Lu Junyi Wages a Big Battle at Yuling Pass	
Song Jiang Cleverly Takes Clear Stream Cavern	
<i>CHAPTER 99</i>	2997
Sagacious Lu Expires in Zhejiang in a Trance	
Song Jiang Goes Home in His Official Finery	
<i>CHAPTER 100</i>	3043
Song Jiang's Ghost Haunts Liao Er Flats	
Emperor Hui Zong Dreams of Liangshan Marsh	
<i>Translator's Note</i>	3077
<i>About the Translator</i>	3080







第八十一回

燕青月夜遇道君 戴宗定计赚萧让

诗曰：

混沌初分气磅礴，人生稟性有愚浊。
圣君贤相共裁成，文臣武士登台阁。
忠良闻者尽欢忻，邪佞听时俱忿跃。
历代相传至宋朝，罡星煞曜离天角。
宣和年上乱纵横，梁山泊内如期约。
百单八位尽英雄，乘时播乱居山东。
替天行道存忠义，三度招安受帝封。
二十四阵破辽国，大小诸将皆成功。
清溪洞里擒方腊，雁行零落悲秋风。
事事集成忠义传，用资谈柄江湖中。

说话梁山泊好汉，水战三败高俅，尽被擒捉上山。宋公明不肯杀害，尽数放还。高太尉许多人马回京，就带萧让、乐和前往京师听候招安一事，却留下参谋闻焕章在梁山泊里。那高俅在梁山泊时，亲口说道：“我回到朝廷，亲引萧让等面见天子，便当力奏，亲自保举，火速差人就便前来招安。”因此上就叫乐和为伴，与萧让一同去了，不在话下。

且说梁山泊众头目商议，宋江道：“我看高俅此去，未知真实。”吴用笑道：“我观此人生的蜂目蛇形，是个转面无恩之人。他折了许多军马，废了朝廷许多钱粮，回到京师，必



Chapter 81

At Night Yan Qing Meets the Emperor By a Trick Dai Zong Rescues Xiao Rang

On Mount Liangshan the chieftains conferred. "I wonder what Gao Qiu will do," mused Song Jiang.

Wu Yong laughed. "He's a beady-eyed, slippery character, the kind who'll turn on you in a flash. He lost so many troops and wasted so much of the government's money and grain, when he gets back to the capital he's sure to claim that he's ill. He'll make some vague report to the emperor and order his army to rest. Xiao Rang and Yue Ho he'll keep under house arrest. So far as an amnesty is concerned, you're just hopping in vain."

"That's terrible! We won't get the amnesty, and we're harming two of our men besides."

"Pick two more clever fellows and send them to the capital with money and jewellery. Have them inquire what's going on and find a connection who can convey our wishes to the emperor. Then Gao Qiu won't be able to squirm out of it. That would be the best plan."

Yan Qing came forward. "Before we raised such a rumpus in the Eastern Capital last time, we managed to get acquainted with Li Shishi. I imagine she guessed pretty well what we're after. Since she's the emperor's mistress, of course he didn't suspect her of having anything to do with us. She probably simply said that we had found out where he went for his private pleasures and deliberately tried to frighten him. The incident was closed. Let me go to her again with money and jewellery. Pillow talk is the quickest way to get word to the emperor. It will be easy. One way or another, I'll persuade her."

"All right," said Song Jiang. "But you may run into danger."

"Let me go along and help," Dai Zong proposed.

"When we attacked Huazhou, you did a favor to Marshal Su," Zhu



然推病不出，朦胧奏过天子，权将军士歇息，萧让、乐和软监在府里。若要等招安，空劳神力。”宋江道：“似此怎生奈何！招安犹可，又且陷了二人。”吴用道：“哥哥再选两个乖觉的人，多将金宝，前去京师探听消息，就行钻刺关节，运转衷情，达知今上，令高太尉藏匿不得，此为上计。”燕青便起身说道：“旧年闹了东京，是小弟去李师师家人肩。不想这一场大闹，他家已自猜了八分。只有一件，他却是天子心爱的人，官家那里疑他？他自必然奏说：梁山泊知得陛下在此私行，故来惊吓。已是奏过了。如今小弟多把些金珠去那里入肩，枕头上关节最快，亦是容易。小弟可长可短，见机而作。”宋江道：“贤弟此去，须担干系。”戴宗便道：“小弟帮他去走一遭。”神机军师朱武道：“兄长昔日打华州时，尝与宿太尉有恩。此人是个好心的人。若得本官于天子前早晚题奏，亦是顺事。”宋江想起：“九天玄女之言‘遇宿重重喜’，莫非正应着此人身上？”便请闻参谋来堂上同坐。宋江道：“相公曾认得太尉宿元景么？”闻焕章道：“他是在下同窗朋友，如今和圣上寸步不离。此人极是仁慈宽厚，待人接物，一团和气。”宋江道：“实不瞒相公说，我等疑高太尉回京，必然不奏招安一节。宿太尉旧日在华州降香，曾与宋江有一面之识。今要使人去他那里打个关节，求他添力，早晚于天子处题奏，共成此事。”闻参谋答道：“将军既然如此，在下当修尺书奉去。”宋江大喜。随即教取纸笔来，一面焚起好香，取出玄女课，望空祈祷，卜得个上上大吉之兆。随即置酒与戴宗、燕青送行。收拾金珠细软之物两大笼子，书信随身藏了，仍带了开封府印信公文，两个扮作公人，辞了



Wu the Miraculous Strategist reminded Song Jiang. "He's a good-hearted person. If he intervenes with the emperor for us, it will help a lot."

Song Jiang summoned Chief of Staff Wen and invited him to be seated. "Do you know Marshal Su Yuanjing?" Song Jiang queried.

"We were students together," Wen replied. "The emperor never goes a step without him. Su is extremely virtuous and generous, a kindly, amiable person."

"Frankly, we doubt whether Gao Qiu will really request the emperor for an amnesty when he returns to the capital. I met Marshal Su once when he was burning incense in Huazhou. I'd like to beg him to petition for us."

"If that's what you want, General, I'll write a letter which you can have delivered."

Pleased, Song Jiang called for paper and pen. At the same time, he lit fine incense, brought out the Heavenly Books of the Mystic Maid, prayed to Heaven, and cast bamboo prediction slips which revealed an extremely favorable omen. Then he drank with Dai Zong and Yan Qing to their successful journey.

Two large hampers were packed with gold and jewellery and silks, and the letter was concealed on the person of the emissaries, who bore also forged identity documents from the Kaifeng prefectural government. Both were disguised as bailiffs.

They took their leave, crossed at the Shore of the Golden Sands and headed for the Eastern Capital. Dai Zong carried an umbrella and wore a pack upon his back. Yan Qing, his bailiff's staff on his shoulder, toted the hampers, one at either end. His black gown was tucked up in front, a pouch hung at his waist. Puttees bound his legs to the knees, his feet were shod in hempen sandals. Except for pauses to eat or drink, the two halted only to sleep at night, pushing on again at dawn.

After many a day, they arrived at the Eastern Capital. Instead of going in directly, they circled round to the Wanshou Gate. A guard halted them. Yan Qing set down the hampers.

"What are you stopping us for?" he demanded in a countrified accent.

"Orders from headquarters. Men from Mount Liangshan may try to

头领下山，渡过金沙滩，望东京进发。戴宗掙着雨伞，背着一个包裹，燕青把水火棍挑着笼子，拽扎起皂衫，腰系着缠袋，脚下都是腿绷护膝，八搭麻鞋。于路上离不得饥餐渴饮，夜住晓行。

不则一日，来到东京，不由顺路入城，却转过万寿门来。两个到得城门边，把门军当住。燕青放下笼子，打着乡谈说道：“你做什么当我？”军汉道：“殿帅府有钧旨：梁山泊诸色人等，恐有夹带入城，因此着仰各门，但有外乡客人出入，好生盘诘。”燕青笑道：“你便是了事的公人，将着自家人，只管盘问。俺两个从小在开封府勾当，这门下不知出入了几万遭，你颠倒只管盘问，梁山泊人，眼睁睁的都放他过去了。”便向身边取出假公文，劈脸丢将去道：“你看这是开封府公文不是？”那监门官听得，喝道：“既是开封府公文，只管问他怎地！放他入去。”燕青一把抓了公文，揣在怀里，挑起笼子便走。戴宗也冷笑了一声。两个径奔开封府前来，寻个客店安歇了。有诗为证：

两挑行李奔东京，昼夜兼行不住程。

盘诘徒劳费心力，禁门安识伪批情。

次日，燕青换领布衫穿了，将搭膊系了腰，换顶头巾歪带着，只妆做小闲模样。笼内取了一帕子金珠，分付戴宗道：“哥哥，小弟今日去李师师家干事。倘有些决撒，哥哥自快回去。”分付戴宗了当，一直取路，径投李师师家来。到的门前看时，依旧曲槛雕栏，绿窗朱户，比先时又修的好。燕青便揭起斑竹帘子，便从侧首边转将入来，早闻的异香馥郁。入到客位前，见周回吊挂名贤书画，阶檐下放着三二十



2445

slip in with the crowds. At every gate all travellers must be questioned."

"You certainly know your duty," Yan Qing snickered, "questioning your own people! We have some business to do in Kaifeng Prefecture. I don't know how many thousands of times we've gone through this gate! You question us and turn a blind eye to the Mount Liangshan men strolling by right under your nose!"

He pulled out the forged documents and shoved them in the guard's face. "Can you recognize Kaifeng identity papers?"

The officer in charge of the gate shouted at the guard: "They've got Kaifeng papers. What are you questioning them for? Let them in!"

Yan Qing snatched back the documents, shoved them inside his gown, picked up the hampers and walked on. Dai Zong, with a cold laugh, followed.

They proceeded to the neighborhood in front of the Kaifeng government compound, sought out an inn, and retired.

The next day Yan Qing changed into a cloth gown, tied at the waist by a sash, and wore a hat at a rakish angle in the manner of a young idler. He took from the hamper a packet of gold and jewellery.

"I'm going to see Li Shishi, brother," he told Dai Zong. "If anything goes wrong hurry back to the stronghold."

Yan Qing proceeded to the courtesan's home. The carved railings were still there, and the green windows and vermillion doors had been repainted, prettier than before. He pushed aside the door curtain of spotted bamboo and entered.

The fragrance of incense greeted him. Pictures and calligraphy by famous artists had again been hung in the parlor; beneath the eaves were twenty or thirty trays of curiously shaped stones and miniature pines. Brocaded cushions were piled on couches of carved sandlewood.

Yan Qing coughed softly. A maid emerged, then informed the courtesan's "mama" that they had a caller. The bawd was startled to see him.

"What are you doing here again?"

"Please ask the lady to come out. I have something to say."

"The last time you called you got us into trouble and wrecked the house. If you've anything to say, say it."



盆怪石苍松；坐榻尽是雕花香楠木小床，坐褥尽铺锦绣。燕青微微地咳嗽一声，丫嬛出来见了，便传报李妈妈出来。看见是燕青，吃了一惊，便道：“你如何又来此间？”燕青道：“请出娘子来，小人自有话说。”李妈妈道：“你前番连累我家坏了房子，你有话便说。”燕青道：“须是娘子出来，方才说的。”李师师在窗子后听了多时，转将出来。燕青看时，别是一般风韵。但见容貌似海棠滋晓露，腰肢如杨柳袅东风，浑如阆苑琼姬，绝胜桂宫仙姊。有诗为证：

芳容丽质更妖娆，秋水精神瑞雪标。

凤眼半弯藏琥珀，朱唇一颗点樱桃。

露来玉指纤纤软，行处金莲步步娇。

白玉生香花解语，千金良夜实难消。

当下李师师轻移莲步，款蹙湘裙，走到客位里面。燕青起身，把那帕子放在桌上，先拜了李妈妈四拜，后拜李行首两拜。李师师谦让道：“免礼。俺年纪幼小，难以受拜。”燕青拜罢，起身道：“前者惊恐，小人等安身无处。”李师师道：“你休瞒我！你当初说道是张闲，那两个是山东客人，临期闹了一场。不是我巧言奏过官家，别的人时，却不满门遭祸！他留下词中两句，道是：‘六六雁行连八九，只等金鸡消息。’我那时便自疑惑，正待要问，谁想驾到。后又闹了这场，不曾问的。今喜你来，且释我心中之疑。你不要隐瞒，实对我说知。若不明言，决无干休。”燕青道：“小人实诉衷曲，花魁娘子休要吃惊。前番来的那个黑矮身材，为头坐的，正是呼保义宋江；第二位坐的，白俊面皮，三牙髭须，那个便是柴世宗嫡派子孙，小旋风柴进；这公人打扮，立在



"My words are for the lady's ears only."

Li Shishi, who had been listening outside the window, now entered. She was a lovely sight, her cheeks as rosy as dew-drenched apples, her waist as supple as a willow swaying in the breeze, a veritable Heavenly Maid, more beautiful than a Moon Fairy. Her skirt swirled as she glided lightly into the room.

Yan Qing stood up, placed the packet on the table, kowtowed four times before "Mama" Li, then twice before Leading Courtesan Li.

"You're too courteous," Shishi protested. "You shouldn't honor one so young."

Yan Qing rose and said: "Last time we gave you a fright. We've been uneasy ever since."

"Don't deceive me," exclaimed the girl. "You said you were Zhang Xian and that the other two were merchants from Shandong, and you created a terrible riot! Luckily, I was able to cajole the emperor. If it were anyone else but me, she and her whole establishment would have been ruined!"

"There were a couple of lines in that poem your magnate wrote which I wondered about:

Six time six in wild goose formation,
Plus eight times nine,
Waiting only for news
From the Golden Cock

I was about to question him, when the emperor arrived unexpectedly. Then the rumpus started, and I had no chance. Now that you're here, you can explain. Don't try to fool me. Tell me the truth. I won't be satisfied till you clear things up!"

"I'll tell it to you straight, but please don't be alarmed, Queen of Courtesans. That short swarthy fellow who sat at the head of the table was none other than Song Jiang the Defender of Justice. In the second seat, the fair-complexioned man with the mustache and goatee was the Small Whirlwind Chai Jin, descendant of Emperor Chai Shizong. The man dressed as a bailiff who stood opposite was Dai Zong the Miraculous Traveller. The one at the door who fought with Marshal Yang was Li

面前的，便是神行太保戴宗；门首和杨太尉厮打的，正是黑旋风李逵；小人是北京大名府人氏，人都唤小人做浪子燕青。当初俺哥哥来东京求见娘子，教小人诈作张闲，来宅上入肩。俺哥哥要见尊颜，非图买笑欢迎，只是久闻娘子遭际今上，以此亲自特来告诉衷曲，指望将替天行道、保国安民之心，上达天听，早得招安，免致生灵受苦。若蒙如此，则娘子是梁山泊数万人之恩主也。如今被奸臣当道，谗佞专权，闭塞贤路，下情不能上达，因此上来寻这条门路，不想惊吓娘子。今俺哥哥无可拜送，只有些少微物在此，万望笑留。”燕青便打开帕子，摊在桌上，都是金珠宝贝器皿。那虔婆爱的是财，一见便喜，忙叫奶子收拾过了，便请燕青，教进里面小阁儿内坐地，安排好细食茶果，殷勤相待。原来李师师家，皇帝不时间来，因此上公子王孙，富豪子弟，谁敢来他家讨茶吃。

且说当时铺下盘馔酒肴果子，李师师亲自相待。燕青道：“小人是个该死的人，如何敢对花魁娘子坐地！”李师师道：“休恁地说！你这一般义士，久闻大名。只是奈缘中间无有好人与你们众位作成，因此上屈沉水泊。”燕青道：“前番陈太尉来招安，诏书上并无抚恤的言语，更兼抵换了御酒。第二番领诏招安，正是诏上要紧字样，故意读破句读：‘除宋江，卢俊义等大小人众所犯过恶，并与赦免。’因此上又不曾归顺。童枢密引将军来，只两阵杀的片甲不归。次后高太尉役天下民夫，造船征进，只三阵，人马折其大半。高太尉被俺哥哥活捉上山，不肯杀害，重重管待，送回京师，生擒人数，尽都放还。他在梁山泊说了大誓，如回到朝廷，奏过